

# Видовища

Еміль Верхарн

*Переклад: Микола Терещенко*

Там, де шантан лункий встає до неба,  
Де крила простягла  
Одноманітна і манлива мла,  
Там розкриваються щовечора Вертепи.

І сяють балагани, мов герби;  
Сонця горять серед блискіток тьманих;  
І цимбалисти на гучних тимпанах  
Видзвонюють під вигуки юрби.  
Завісу піднято: кругом і сяйво й сміх,  
І танцюристки, мов троянди ніжні,  
З'являються й міняють пози різні,  
І штучний кущ тремтить від руху їх.

І зали пишної яскравий світ,  
І сяйво лож, і тінь балконів,  
І бархат різьблених ослонів  
Витягуються, мов живіт.

Кружляють тіл і стегон батальйони,  
Кишать над рампою, вирують круг колони;  
Трико і литки, плечі й кружева,  
...Мов поїзд жаготи, де спереду поблідлі  
Впряглися груди, звабливі при світлі, —  
І скрізь білила потом залива.  
Ось розкриваються обійми хтивих рук.  
Щоб сяйво нагоди кільцем стягти  
Навкруг;  
І балерина ніжною стрункою  
Здіймає пристрасть хвилюю чадною;  
А інша жмурить очі, граючи стегном,  
І корчиться, мов цькована тварина,  
І світло рампи б'є в лице струмком,  
І всіх жага знесилює причинна.

Гидке блюзнірство золота дзвінкого!  
О, трутизна краси серед вогню п'яного!  
Страшна примара зла  
Мистецтва дивного, якому смерть прийшла!  
О, радість, що співає і тремтить  
Серед потворних ліній і здіймає хіть;  
О, радість у потворстві насолоди,  
Мов алкоголь для ока й для думок,  
О, бідна радість, що шукає вроди  
В огрядних запахах отруйливих квіток!

Була колись вона велична і ясна,  
І мала світлий ум і стан стрункий вона,  
І з нею йшли в танець і сонце й вітерець;  
А гармонійне й радісне життя  
Горіло в грудях, сповнене чуття.  
Вона його прекрасним видихала;  
Вона ніяких сумнівів не знала.  
І зорі на світанку, і струмки в лісу,  
Й тремтіння гомінке в зеленому гіллі, —  
Душа її відбила всю красу,  
Припавши поцілунком до землі.

Але тепер вона розпутна і стара,  
Огидний лиже гріх, немов якась мара,  
І культивує у садах потворних  
Непевні кодекси законів ілюзорних,  
Щоб відкидять і дико нищить їх.  
Їй любе золото. А зненависний сміх,  
Змагання до краси довічної ясної,  
Що розкривається в зірках пори нічної!  
І ось тепер в палацах гомінких,  
Де з вікон ллється осяйних  
Тривога,  
Вона з'являється, потворна і убога.

Вона звабляє зорями своїх очей,  
Манливим поглядом шукаючи розради;  
Відбившись душею в тисячах грудей,  
Щоб грішним полум'ям потворніш запалати  
Вона простує до розваг нових,

І зовсім змінює свій лик.  
І родиться нове: жінки і чоловіки  
Знов тягнуться в її багно велике.  
Де хтивий чад і каламутний дим  
Здаються дивним сяєвом новим.  
О, злочини й ганьба людей.  
Що купчаться в міських туманах,  
І виглядають з-за дверей  
В театрах і кафешантанах!

Немов перлина, сцена сяє,  
Емаль на мінареті грає,  
І на терасі, й на дімку  
Кружляє все в бурхливому танку,  
Що в божевільнім темпі наростає;  
Зриваючи цілунки й маючи грудьми,  
Там баядери линуть із п'їтьми;  
Тут арапчата з білими зубами,  
З тюрбанами над чорними лобами,  
З розкритими губами, мов срамота,  
Повільно котяться у хвилях хоровода.  
Дратують сурми, барабани б'ють,  
І гомін флейт ласкавих чуть,  
І зрештою — апофеоз:  
Шалений літ, зневажливий стрибок  
І тіла, й золота, і м'яса, і кісток,  
Масних обіймів, безсоромних поз,  
І голих торсів, і убрань опалих,  
Мов кетяг зла серед квіток зів'ялих.  
Оркестр стихає враз, і враз гримить,  
І виє, і гуде, і стогне, і вищить;  
Тужливі скрипки жалібно зітхають;  
І, наче роздратовані та хтиві пси,  
Рокочуть бурею мідяною баси;  
Бажання в грудях пристрасні зростають,  
І вже ніщо спинить не може хіть,  
Що кличе взять, віддатись хоч на мить.

І північ б'є. І юрби йдуть  
— Шантан закрито — чорним тротуаром.  
І біля ліхтарів, що світло ллють

Червоним, наче м'ясо, жаром,  
Жінки самців в тумані ждуть.

**Джерело:** Державне видавництво художньої літератури, Київ, 1946.

**Переклад:** Микола Терещенко